

*Die Lorelei* Heinrich Heine

Traduction Jean-Pierre Logereau

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.  
Je ne sais pas ce que peut signifier  
Que je sois si triste ;  
Un conte du temps jadis  
Qui ne me sort pas de l'esprit.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.  
L'air est frais et le ciel s'assombrit,  
Et les flots du Rhin coulent, paisibles ;  
Le sommet du promontoire étincelle  
Aux lueurs du soleil couchant.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.  
La plus belle des jeunes femmes est assise  
Là-haut, merveilleuse ;  
Sa parure d'or resplendit,  
Elle peigne sa chevelure dorée.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame  
Gewaltige Melodei  
Elle la peigne avec un peigne d'or  
En chantant, un chant  
A la mélodie mystérieuse  
Et puissante

Den Schiffer im keinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in di Höh.  
Qui saisit le batelier sur son petit bateau  
D'une douleur sauvage ;  
Il ne regarde pas les écueils des rochers.  
Il ne regarde plus que vers les hauteurs.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan.  
Je crois que les vagues engloutissent  
A la fin bateau et batelier  
Et c'est avec son chant  
La Lorelei qui a fait ça.

## *"Les goûts de Decour"*

une proposition de Serge Zana, Président de l'association  
**Sauvons le patrimoine du lycée Jacques-Decour !**

**29-30 mai 2018**  
**Jacques Decour**  
**6<sup>ème</sup> commémoration**



# PROGRAMME

Mardi 29 mai

❖ 15h30 dans le couloir de physique

Dévoilement de la plaque commémorative de Jacques Solomon, physicien, ancien élève du Collège Rollin, en présence de **Martha Cecilia Bustamante**, historienne des sciences, enseignante à l'université Paris-Diderot

❖ 16h à la Chapelle

Allocution de **Patrick Hautin**, Proviseur de la Cité scolaire Jacques-Decour

Maître des cérémonies : **Nicolas Demangeaon**

- **La classe orchestre des Talens au collège** menée par **Aurélié Branger** et **Pauline Lambert**
- **Adieu à Jacques Decour** de **Claude Morgan** (1942) par **Sylviane Guillaume**
- **Lord you are good** par la chorale des élèves de 5<sup>ème</sup> et **Élève à Jacques-Decour** des élèves de 4<sup>ème</sup> sur la musique *An Englishman in New York* de Sting dirigés par leur professeur d'éducation musicale **Laurent Alfred**
- **Le Loup et le Chien** de **Jean de la Fontaine** (1668) par **Sylviane Guillaume**
- **Allons au devant de la vie** de **Dimitri Chostakovitch**, paroles françaises de **Jeanne Perret** (1933) par **Bernard Puissacq** accompagné par **Cécile Guieux**
- **Témoignage** de **Jean-Louis d'Hourselles** paru dans *Decour-Éclair* (novembre 1944) par **Jean-Pierre Logereau**
- **In der Fremde** de **Robert Schumann** (1840), lied sur un poème d'**Eichendorff** par **Isabelle Grémaud** accompagnée par **Alain Pavéc**
- **Die Lorelei** de **Heinrich Heine** (1824) par **Jean-Pierre Logereau**
- **Youkali** de **Kurt Weill** (1934) tango habanera par **Isabelle Grémaud** accompagnée par **Alain Pavéc**

- **Nathan Le Sage** de **Gotthold Ephraim Lessing** (1783) par **Alain et Karine Jourdrain**
- **Au clair de lune**, sonate N° 14 de **Ludwig van Beethoven** (1801) par **Cécile Guieux**
- **Lettre à Sophie Volland** de **Denis Diderot** (1760) par **Christine Lelong**
- **Il Giuramento** de **Gaetano Donizetti** (1836), par **Isabelle Grémaud** et **Yaël Rosemblum** accompagnées par **Alain Pavéc**
- **La Chartreuse de Parme** de **Stendhal** (1839), incipit, par **Christine Lelong**
- **Egmont** de **Johann Wolfgang von Goethe** (1788), dernière scène par **Elyes M'Barki**
- **Suite** (*Grand Chœur, Concert de Flûtes, Élévation sur la Voix humaine, Prière, Fugue*) de **Jean-Jacques Beauvarlet-Charpentier** (1734-1794) par **Boris Lefevre**

18h au Parloir

- **Apéritif offert par l'établissement à l'ensemble des invités et participants**
- **Présentation de livres**  
*Quand vous voudrez de mes nouvelles...* de **Jacques Decour**  
*Jacques Decour, L'Oublié des Lettres françaises* de **Pierre Favre**  
*Philisterburg* de **Jacques Decour**, traduit en allemand par **Stefan Ripplinger**

Mercredi 30 mai

9h – Départ du lycée Jacques-Decour en autocar

10h – Visite guidée du Mont-Valérien

11h – Cérémonie d'hommage à Jacques Decour conduite par **Cyprien Laurelli de l'UNC 10°** : dépose de gerbe, lecture de la *Dernière lettre* de Jacques Decour à ses parents par **Bernard Puissacq**

